

Interview with Vasyl Vintoniak, Hanna Krykun and others, Maniava (IF_Man_09_03)

Name: Vasyl Mykhailovych Vintoniak

Code: IF_Man_09_03

Born: 1961

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Profession: Teacher

Length: 110:21

Date: Вівторок, Серпень 25, 2009



Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Man_09_03_Vintoniak_Krykun

25 августа 2009 г.

Винтоняк Василий Михайлович, 1961 г.р., местн., учитель автодела, завуч Манявской средней школы; Крыкун (Деревянко) Анна Прокофьевна, 1927 г.р., местная; в 1945-1957 гг. была в заключении и в ссылке в Сибири по обвинению в сотрудничестве с УПА.

Собиратели Белова О., Величко Т., Галкина Н. Продолжительность **1 час 51 мин.**

00.00. [Идем в В.М. Винтоняком к информантам, беседа происходит по дороге. ВМ о себе - 1961 г.р. Рассказывает о селе Манява - в селе никогда не было коллективизации, население занималось промыслами - лесоразработками, углежогным делом, строительством, вахтенным методом работали в Сибири.]

00.01 [Во время войны немцев в селе постоянно не было. Больше вреда принесла жителям советская власть, когда боролась с боевиками УПА. О немцах местное население не отзывалось плохо.]

00.02 [На западных территориях Украины голодомора не было. Советская власть с 17 сентября 1939 г. С приходом советской власти жизнь стала гораздо хуже. Во время войны, кто работал, получали от немцев хлеб, масло, но многие были вывезены на работы в Германию (остарбайтеры). Во время войны Манява сильно не пострадала.]

00.03 [Рассказывает о селе.] Село протяжностью мае 9 километрив забудованной территории. Населення 3600 жителей, це на початок року - зараз трошки більше є. [О названиях разных частей села.] Як що брати у нас по **назвах** - идэ от бэрэто: при **въїзди** сэла - мы не берэмо подил на вулицы. Кожна вулиця у нас є, дэсь так ориентова 17 вулиць, яки мають свое наименовання. Вулиця Франка, вулиця Шевченко, Коцюбинського, Зэлэна.

00.04 Там Пэрша гора, Друга гора и так дальше. А стари **назви** - колы не було присвоено имья той чи иншей вулицы - то у них було. Нехай мы зараз пиднимаемся [на юго-восток от дороги, вдоль которой стоит село] - **Друга** гора. Ось куда дальше дорога пишла - то **Перва** гора. Трошечки дальше, километра з три звидци - **Третя** гора. Назвы зараз и **залишись**. Сзади нас с противолэжной стороны [т.е. к северо-западу] - там **Сигла**. Трошечки дальше, тоже по ту сторону - **Жолоб**. Вулиця Перша, вулиця Друга, вулиця Третя, **Горбы**, **Боги**, **Бендеры**, **Бойки**, **Костева**, **Буки** - таки назвы! Видносно **Бойкив** - є исторична думка, що

00.05 воны булы невеличким форпостом, абоб контрольным пунктом инакше сказаты, ну, типа як фортецией, ваона мала оборонне **значення**. Просто-напросто такий контрольный пункт, шо повидомлялы за часы Киевської Руси, шо там хтось переходит на сю територію. И на данный момент більше историкив схиляється - селище **Бойки**, колы дывитись «Энциклопедию мист и сил Украины», пише - село Манява и селище **Бойки**. В тых **Бойках** на данный момент 12 хат. А зараз воно у нас называється як хутир. Хутир **Бойки**. Хутир **Бендеры**, **Боги** - там 5 хат **залишилось**.

00.06 [А чтом у Боги?] Ну, можливо, що воно найвышче до пиднебесной [смеется]. [Нижняя часть села под Дркугой горой - Фирес.] [Откуда название Манява?] А Манява - одни кажутъ, вид слова «**манить**». Други - вид слова «**шнаманивци**», тобто як що людына идее не торованой дорогою, а так [напрямую]. У нас кажутъ стары люды и в данный час - «а, пишов на

манівци», напрямую. Так, напрямки. И е ци дви версии таки... Може ще будуть - историки над цим працюють.

00.07 [До войны тут евреи были?] Було пять семей. В нижней частыни сила, тут биля скита, трошки выше скита, дви симьи; тут одна семья була [под Другой горой]; одна семья була з километр звидци; и одна семья була в горишней частыни [так наз. Горишный кинець]. [То есть они не все вместе жили?] Так. До сорок другого року. В сорок другому роци, колы почалы сюда нимци идти, вони звидци - ну, як твэрдят старожилы, я-то той рик не памьятаю, говорят, шо вони просто-напросто покинули [всё] и пишлы. Бо як нравить браты у нас селище Солотвино,

00.08 це мае 8 киломэтрив вид нас, там кладовище досить вельке. Воно збереглось. А я там ходыв до школы в Солотвино, до у нас не було середней в Маняве, т о мы часто на то кладовище ходыли - просто цикаво було подывытыся. Воно дуже вельке, и кажуть старожилы, шо як хтось помирав, захоронення робили там. [То есть в Маняве еврейского кладбища не было?] Не хоронили тут. Це було кладбище, досить воно вельке. [Чем занимались евреи в Маняве?] В основному у йих була торгивля.

00.09 Тильки торгивля. Ну, як звично, там чи крамниця була, чи был шинок, чи... [Шинок був?] Ну, так шинки булы. При якому суспильстви и в якому часы не було шинкив? [смеется] Ну, шинок, корчма, хто як называл [иногда называют еще *кнайпа*]. У нас специфичне сило. Свого такого якогось промыслу... ну, люди мисцеве у горы далеко, вони видпалувалы вугиль, гнули ободы для пидвид, до фир, гужевого транспорту,

00.10 абы шось було конкретне - ну, беремо, як Гуцульщина, там зациклено на ризьби, на художней вышивци, - то у нас такого не спостигалось. [Село расположено между районами, населенными гуцулами и бойками, и поэтому ученые не знают, к гуцулам или к бойкам относить население Манявы. Гуцульский говор местные жители понимают хорошо.]

00.11 [Проходим мимо двора А.П. Крикун, куда позднее вернемся.] [Отмечает, что в Маняве - православная церковь украинского патриархата (в соседнем с. Марково греко-католики); Манявский скит - твердыня православия.]

00.12 [Скит официально существует с XVI в. Отреставрирован в 1980 г. львовскими реставраторами, булл музей. В настоящее время передан церкви. В Маняве четверть населения - свидетели Иеговы, имеют свою молельню.]

00.13 [Считает веру иеговистов более политическим мировоззрением, чем религией. Перечисляет основные праздники: *Новый рик Петра Першого, Старый Новый рик, це на Васыля; Риздвяны свята - Святвечор, Риздво, Колядки; Водохресте;*

00.14 *Пасха*. О святочном ряжении. Ряженные: *пастухи, чорт, Ирод* (эти двое не в Маняве!)

00.15 *цари, звонарь с дзвоником ходыть*; в животных не переодеваются, в окрестностях Манявы они есть «в натуральному вигляди» - зимой заходят медведи, рыси, волки. Показывает на западе горную вершину, которая называется *Кичера*, рассказывает, что раньше (колы я був ще бахором, вона була лыса) вершина горы была голой.]

00.16 [Следующая вершина - полонина Малиновищи. Там в годы войны и после войны была школа подготовки воинов УПА. Планируется создание музея под открытым небом. А сразу за этими горами - резиденция Президента - Синегора, или Гута. В окрестностях Манявы - водопад 18 м высоты, один из красивейших в Европе.] [Что такое *Блаженный камень*?]

00.17 Версия того Блаженного камня - як вин выглядаеця: по величине буде як будынок ось цей [показывает на жилой дом], и такая у него пащча [расселина в скале], заходыте в сэрэдину. Значит, версия того камня. Колы с Киево-Печерської Лавры монахи пишлы на вси стороны, им була дана команда - пройтись, де вы знайдэте воду такую, як в Киево-Печерської Лаври, шоб, кажуть, легчила, як там, вот обшукалы всюды, а знайшлы тут. И монахи, в пэрший момент, колы сюда прибулы, вони поселылысь у цией пэчери. А потим

поступово, поступово, поступово - їх збільшовувалось, ну, скит - скитальці. Це є категорія людей, котри

00.18 усамітнююча вид світського життя. Вони там були і неподаліку будували монастир. Але є друга версія, ця більш така правдоподібна для мене. Є одна із версій цього - колись був монастир, чорту то не сподобилось. І ввечір він нис велику брилу скинув із гори на монастир. Но не врахував, що важко дуже по цих крутизнах ходити, і він не досяг до крику першого когута, петуха. І у цьому місці, не доходя метрів сто п'ятдесят до монастиря, або він з гори, котра називається Вознесінка, аби він не кинув ту брилу на монастир,

00.19 закурикував когута, і він зразу йййй упустив, бой ого сили в той час, со сходом сонця пропадають. Ну, це є така теж гіпотеза. [Чому камінь Блаженний?] Целющий. До 39-го року паломники зо всього світу сходилися до Блаженного каменя на Івана Купалу. Це сьомого липня [07.07]. У нас ця традиція відродилась з 1991 року, колись Україна стала, ви знаєте - виголошення незалежності. І знову паломники так само [опять стали посещать Блаженний камінь]. Але вони ходили [і в радянське часи], тільки не така масовість була, бо був режим в державі цей... До 39-го року паломники з цілого світу приходили, там втекало джерело, з пащи цього каменя. І говорили, якщо циею водою промити очі, людина незряча

00.20 має [можливість] стати зрячою. І тепер, колись хтось приїжджає, ідуть до мити очі. Є у нас в скиту картина святої Єдигитрії [Одигитрії]. Таких монастирів, як скит Манявський, є в свити три. Їх називають ще інакше Афон. Це є грецький Афон, український Афон наш манявський і знаходиться в Грузії. Три Афони. І грузинський набагато старіший всіх. Один монах в давні дуже часи - кажуть, картину пишуть, не малюють! -

00.21 він написав цю картину, і, колись вже на схили своїх літ, сказав молодому монаху - цей образ ти повинен передати для українського Афону. Молодий звичайно виконує настанови старшого, але він не може знайти той Афон. Його ще не було до ХХ століття! У ті часи минулого століття, з 1990 до 2000 року, ту картину передають сюди. Паломники приносять, то кажуть, що вона допомагає від епілепсії, у нас в народі кажуть *падачка*. Падачка - колись людину трусить.

00.22 [Розповідає, що Манява - «райський куточок», але проблема в пересіченій місцевості. Труднопроходима зимою. Діти по 5-6 км ходять до школи. Показує вниз, де знаходиться школа, за сільською радіо. Початкова школа знаходиться в *Горишнім кінці*.]

00.23 [Дорог в Маняві практично немає. В школі 11-літній навчається 448 дітей, всі з Маняви. Раніше ходили діти з Маркова і Крички, але тепер там свої школи.]

00.24 [Розповідає про успіхи учнів манявської школи на олімпіадах. Розповідає про Богородчанському районі, його господарстві, через нього проходять нафтогазопроводи.]

00.25 [Про заняття місцевих жителів - їздять на роботу. Жінки в Польщу на сільськогосподарські роботи, чоловіки - на будівництво, на бурові роботи. Проблема - сім'ї розлучаються надовго.]

00.26 [Показує панораму села.]

00.27 [Показує старі господарські споруди, мимо яких ідемо - *хлівець*, пояснює їх призначення.]

00.28 [Запитуємо дорогу до дому Марії Михайлівни «Козак» (сільське прізвище). Ідемо по схилу гори через сади. ВВМ розповідає про ручну обробку ґрунту в Маняві - по-іншому не можна через рельєф.]

00.29 [Показує панораму місцевості: Третя гора, полонина Монастирецька, за горою - Надвірнянський р-н. Розповідає, що вівчарство в цій місцевості припинилось, на

полонины люди ходят за ягодами. Овцеводство сохраняется в Надвирнянском и Верховинском р-нах. В советское время на полонинах Манявы выпасали по 1500 овец.]

00.30 [Показывает панораму села на северо-запад - части Жолоб, Сигла.]

00.31 [Идем через сад; рассказывает о выращивании картошки в Маняве - срок вызревания 90 дней.]

00.32 [Идем через сады к дому информанта.]

00.33 [Марии Михайловны, 1929 г.р., нет дома. Разговариваем с ее соседкой Марией Гавриловной, 1932 г.р. Рассказывает, как ее вместе с семьей выслали в 1947 г. в Сибирь.]

00.34 [Вернулась в сначала в Полтаву 10 лет, в конце 1950-х, 10 лет в Полтаве, потом приехала в Маняву в дом своего отца.]

00.35 [ВВМ представляется «уличным» прозвищем - *сын Марии Свителючки або Михайликив*. В Маняве не принято называть соседей по фамилии, у всех уличные прозвища.]

00.36 [ВВМ:] Вона с тридцать другого року була, мама моя. Так вона розказувала, що була симья евреїв тут на Фиресе [а нижней части села] одна, одна була тут, де жие... на Сигли, де молочарка, ровилка. Де Кочинський Сашко побудовался. Алэ там симья - евреї - жила. Жила, де Юстына зараз. И одна симья була, де Гойда Дмитар. А пята симья - дэсь сюда высье на Горбах - дэ конкретно - на знаю. Я чого до Марии - казалы, шо Мария ходыла з одним хлопчиком

00.37 до школы. [МГ говорит, что ничего про них не знает. Ходила 3 года в украинскую школу. Там учили польский язык, потому что тогда была Польша.]

00.38 [МГ говорит, что она мало кого знает в Маняве, потому что жила в Сибири, потом в Полтаве.]

00.39 [Объясняет, как пройти к дому А.П. Крикун («Крикунки»). Идем дальше.]

00.40 [Идем, по дороге выясняем, что КАП была в тюрьме после войны, Мария Михайловна, которой нет дома, тоже, как большинство из Манявы.]

00.41 [ВВМ рассказывает, за что выслали и сажали после войны. Если было крепкое хозяйство (значит, ты уже не радянська людина), если не был в Советской армии, обвиняли в пособничестве бандеровцам; за работу на немцев; просто по доносу соседа.]

00.42 [Рассуждает о свойствах человеческой памяти. Спрашиваем сюжет о том, сколько человеку отмерено на свете жить.]

00.43 [Не знает. Рассказывает семейную историю, как его тесть женился во второй раз в 71 год.]

00.44 [Со слов тестя - о жизни мужчины на примере пальцев рук, считать по восходящей - 10-30 лет подъем, 40-60 спад, 70-80 подъем, а потом опять на спад! Кому життя на одний руце, а кому на двох!]

00.45 [Спрашиваем о часовенках во дворах и садах. Ставят сами хозяева, чтобы ходить молиться своей семьей. Могут ходить и соседи, может помолиться случайный прохожий.]

00.46 [О труднодоступности Манявы - с хозяйственной точки зрения она никого не «манит». Есть лесозаготовки. В Маняву приезжают все равно - «наши дивчата манять» [смеется].]

00.47 [На тропинке видим змею. ВВМ шутит: «То червачок, змия в хати!» Спрашиваем сюжет про желтые отметины на голове у ужа - не знает.]

00.48 [Спускаемся по крутой дороге.]

00.49 [Возвращаемся к теме святочного ряжения - в евреев наряжались?] Не. [А в цыгана?] А то е! В циганив, ой! Циган як виглядає - широка спідниця [со складками]. И в основном цыган цягне гроши. Идутъ в компании.

00.50 [Подходим к дому КАП. ВВМ рассказывает, что КАП занимается вышивкой, устраивали далее ее выставку. Знает разные техники, в т.ч. самые сложные, например - *низинку* или *глыб инку*. В 1980-е в Маняве работал цех ручной вышивки.]

00.51 [Знакомимся с КАП.]

00.52 [ВВМ говорит о ее вышивках. КАП отвечает, что много пораздавала, т.к. пора помирать - «бо навить и в Библии, в евангелии написано, шо трэба думати каждый день про смерть».]

00.53 [Анна Прокопьевна Крыкун (дев. Деревянко), местная, 1927 г.р.]

00.54 [Муж КАП с Волыни. Спрашиваем, люди каких национальностей здесь тдо войны жили.] А, поляки, нимци, жиды! Я ж ще була невеликою тоди. В яким-то роци, колы нимци пришли до нас, уже забрали йих - в сорок другому роци. О тут о, де Гуцуляки живутъ,

00.55 тут жил Гольда [под горой]. Сходите з гори через такий потячок. [И чим вин зайсався?] Мав свий склеп. Як у нас магазин тепер, склеп [shop] такий, продукта. Ну и навить дочка у нього... не памятаю, як ей назвали. Син у ней був. Був старый Гольда, добре памятаю жидивку [жену Гольды] - така повна була жинка. И був у них уже внук Сэвик назывався. То зо мною - бавилися, мы ишли дот школы, я в чэтвэртый класс уже ходила. То мы там бавилися коло рички. Литом ходыв сюда на гору до нас. Тэпэр там в гори, там

00.56 Фишель був. Ця - Порохончук [там сейчас живет.] [Чим вин занимався?] Тоже ничим таким, воны так соби жили. Мали соби якись поле, огород у них був. Я их не знаю, як воны, чим занимались. Знаю, шо був в доли там [в нижней части села], де жиє Штуца Юстына (в школе робить) - Эцко. Жид Эцко. То той Эцко вин скуповав тэлята. Тэлята куповав и продавав. [ВВМ:] Загитивельником. [КАП:] То то, шо я знаю.

00.57 По той сторони, де Сашко побудовався, то там - Йойла там жив. Я уже точно не памятаю, но там жид жил! [А вин чим занимався?] Не знаю... [Фамилию Людмир/Людмер не слышала.] Це корчма була тут - Гольда. [Гольда - имя это или фамилия - не знает.] Казали Гольда - та и всё! Знали, что Гольда, Гольдиха.

00.58 А там була йих дочка - як вона си называла - файна жидивка була, у ней був той Сэвик, такий, як я. Потом воны дэсь выехали, шо йих не було, колы нимци забирали [евреев из Манявы]. То воны выйихалы, лишь стара... [ВВМ:] То воны выйихалы скорийше. [КАП:] Воны доти втекли. А уже мать йих, ту то Гольдиху забрали. [ВВМ:] Нимци. [КАП:] Эцка... то його, по- моему, чи то вин сам си ризал, чи шо... казали, шо на фире везли його, такого, шо пидризаний був. Але хто його, чи вин сам? [ВВМ:] То його куда везли? [КАП:] Та на цвинтар! Поховали у тут о, на цим цвинтари, дэ

00.59 поховани ци хлопци-партизаны [т.е. убитого еврея похоронили на манявском не еврейском кладбище; в том же месте похоронены убитые русскими и мадьярами люди]. И там дэсь жид той похований. [ВВМ:] Не в Солотвину забирали на той цвинтар? [КАП:] Ни, тут!

01.00 [Рассказывает, как боялись нападения поляков на село. Угоняли скот и уходили сами в Биткив, село неподалеку. Вспоминает сотню Ризуна, которой тоже боялись.]

01.01 [Еврейской божницы в Маняве не було?] Не. [Воны побожни булы?] Звидки я знаю, мы до них не ходыли. У ту корчму, у той склеп у Гольды, то йишлы мы купыты там яке тистэчко, чи булку. То не так було, як зараз - у нас на каждом перевулочку магазин, там всё е, морозиво... А тоди шо, диты морозиво видели?

01.02 Там якісь були цукерки - *штельверки* називали - з цукру. Якщо мы малы гроши, тэпэр копийки, а то були за Польшчей гроши, то мы пидемо, то там у Гольда купимо пару цукерки. [А господарство воны малы?] Малы воны соби, хлив малы, пивныця була, коровы... Керныця, то господарка була велька. Хата така була - колы йих забрали, Гольду, бо тых-то я не знаю, лише жзнаю, шо т ам були жиды, тог була сильска рада [в их доме], гмина. Як пришли руськие, а потом нимци и знов руськи.

01.03 То нимци - то була канцелярия, гмина там. В одний сторонни. В другий сторонни була молочарня звидци сразу, як був коридор, приймальнрый пункт, шо несли люди туда [молоко]. Пэтро такий був молочарэм там, приймав молоко. Ну и там ще склеп був. Там багато було кимнатив! Вэлыкий будынок був у сього жиди! У Гольда. Одноповэрховый. Як уже нимци пишлы, нимци забрали, уже никого их тут [не осталось], уже руськи пришли, то розбивалы, то люды розбивалы тьи хаты, забирали цеглу, бо то с цеглы було, щекатурку, вапно - тэ всё.

01.04 [Вы чули, шо у еврэив инша вира?] Ну а як же! Жиды всэ молыли, у ных була суббота, казалы, шо воны в субботу всэ, ничо свинске воны не йили, як то казалы - *бублэи* - воны таки малы, воны так о привязывали на руку и так воны молылыся. Казали, шо такий *бублэй* - шось таке чорне, таки булы паски [ремешки]. И воны так привязовалы соби до чола и на руку и так кланялися [показывает]. То я не видела, то так розказувалы - аж воны так молылыся. [А чому свинске не йили?] Не йили жиды свинского.

01.05 Чому? Е и наши тепер украинськи, шо не едят! [смеется] [Чому воны субботу святкувалы?] Субота - то ж як Исус Христос уже сотворив свит, то була суббота выхидна. Шисть дэнь робив Исус, а сёмый дэнь, то ж, знаете, в Библии пишеться, сёмый дэнь дав видпочинок. Вот тсак воны тот сёмый дэнь святкувалы. И вот так уже ци баптисты, шо у нас есть, свидки Иеговы, то и воны так. Ну и так, як Христа распъели, Христос воскрес, то как раз чвин, в пъетныцю его мучили, убивалы его, привязалы до Христа, и Христос ум эо на хрэсти,

01.06 його знялы, поховалы, вин же в нидилю воскрес! Коли пришли жинки до гробныци, а то ж не було, лишь пелены. Вин воскрес, и вид тоди пошло воскресенье и так уже зменилы. Тэпэр иде уже по Новому Завиту. А по Старому Завиту святкувалы суботу, Исус же був жид, Матерь Божая була жидивка. И вони так же соби Израиль! [ВММ:] Так же само в Старому Завити написано, шо расщеповани копыта йисти не можно. [КАП:] Так, так! То в библии е. так шо кролокопитные [?], то не можно йисты. [А щзо воны в субботу робыли?] Молылыси! Воны там уже соби якусь такую страву [заранее готовили], субботу у них моление. А може и йиздили - в Солотвине було багато жидив.

01.07 Ну а у нас я тильки памятаю... цих [кто жил по соседству] я добре знаю, там от сей Йойла, де тот Сашко [сейчас живет], там Йойла був. То навить казалы, шо... то мени розказував одын чоловик - шо у нэго сын шось... вин уже помэр - Кондийчук Петро. И у нэго був такий дурный хлопэц, помишив розумом. И ему сказали, шо пийты до жиди и на одвирку [на косяке двери] - бо воны мали *приказание* таке. Такий папир, шо кажуть, шо от як корова уродыть тэля, таке тэля воны убивалы, ризалы, и на тий шкири писалы молитву, ту шкиру проолюють, на тий шкири молитву писалы. И ту молитву воны прибывалы - вот так е хата, одвирок, як раз на тым, де сходятся си угла,

01.08 то то прибито було в блешци [в металлическом футляре]. [Показывает, что прибывали наклонно.] Блешкой обковано и прибито на вугли. У кожного жиди. И сказала жинка якась тому чоловикови, каже - знаете шо, Петре, вашему хлопыцеви ничо не поможет. Тильки якщо зможете - е у вас жид там десь? - Е. - Вы постарайтесь, каже, зирваты, але так, абы она у вас не виднела, абы никто не видел! Абы то украли то приказанне. То приказание, каже, тым пидкуривайте дытыну. То вам поможе. Шо вин робить? Иде до сей Йойлихи, то вин мэни сам розказував! [Когда они вместе коротали время на дежурстве на работе.]

01.09 И, каже, шо мэни радыли. Радыли мэни, каже, ийты до Йойлихи. Я пишов, каже, рано до Йойлихи, Йойлыха там шось на кухни ходыть - Петрэ, каже мэни. Вона, кажэ, пишла в другу кимнату, а я с крисла встаю и зназу, каже, до дверей, то ту блешку, каже, рву! То та як додывилася, шо - Петрэ, шо ты робишь?! Петрэ, шо ты робишь?! Я, каже, як вчепився, каже,

нигтими, пазорими, я урвав тото приказание! И давай тикаты! Йойлыха мени, каже, ловила дале до дому. Я сказав: убейте меня, я вам се не виддам! [ВММ:] Ну ради спасения своей дитыны!

01.10 Це я знаю за жидив. [И як, допомогло?] Не. Не допомогло. Но вин ходыв хлопец, такий невеликий, полный. Був тихо помишаний. И так вин помэр, може рокив дэсять. [Вы не слышали про кучки?] Кучки я знаю шо у них - може воны си и сходили соби на ты кучки. Напэвно, шо их было килько, то воны и робыли соби кучки. [И що це таке?] Ну, молитва така! Як вот у нас идуть до церкви молитыси, а воны так соби. Як у нас тэпэр свидки, то казали, шо идуть на кучки свои.

01.11 Библию воны изучают. Так и жида - таки кучки. Се було. А де воны робились, я не знаю. Напэвно, дэсь по чезе, то у того, то у того. [А Пасха у жидив разом з нами?] Ни. У них скорийше. Як свидки Иговы, воны тоже швидче. [ВММ:] Преважно так выходят, шо на два тыждни. [КАП:] У свижив Игови е Спомин. А у евреэв була Паска якась. [А як воны йийи святкували?] Абы хтось ийшов дывытыся... Пэклы якусь таку... **писна паска** казали. **Тисто** писнэ. Воны казали маца чи як?

01.12 Шось таке - олия, мука, не знаю шо там ще. Кругла. [А вас пригощали?] Не, вы що? Я ж туда не ийшла. Мы тильки так, на вулицы. Я була старша, у мэне булы чотыри браты писля мэне. Роман, Иван, Дмитар, Михась. [Мать болела, КАП помогала по хозяйству и в воспитании младших детей.] Уже жидив забрали, я подросла, уже партизанка у нас почалась потим. Потим мэни 18 рокив, як мэни арештували и всё - в тюрьму на 11 рокив.

01.13 [Не чулы, шо у евреэв е таке свято, шо воны дуже плачуть?] Я знаю, колы ты кучки. Это я чула, шо воны трясущця вси жида. Чула, шо таке говорили. То и у нас е секты таки, але чого? [На Волини (родине мужа КАП) тоже много сектантов, которые собираются на «собрания» и читают Библию.] [А похорон еврейский?]

01.14 Казали, шо жида ховають на сидячи. Я се не вирю, я шось не думаю... Казали, шот ховають на сидячи, але чи то правда? В Солотвине там могилки-то велики. Там цвинтарь дуже великий. Туды, де Заготскот, в той стороны. Плыты то так багато, каминня. [ВММ:] Зрешто, шо Кукер и тепер живе в Солотвине. Ну, рокив пять назад я ще точно бачив там.

01.15 [Не говорили, что евреи знали, что будет война?] Предбачали, то казали, шо жидив мают, як жида Исуа распинали, и сказали, шо жидив мают выбити. Сказали, шо Исусова кров пишла на них, впала. Тоже так казали, шо - жида казали - шо вы не тиштесь, шо нас забирають, бо т о и вы таке будете. То и у нас партизанка була, наших багато **выгинуло**. За жидами нас багато выбили. Тых могил скильки було, шо забирали, и убивали, и живыми прикопували! И бабин Яр, и Надвирна, шо могила ходыла [земля шевелилась].

01.16 Казали, шо жида казали - шо так и украинцев будуть [убивать]. [Колы воны так казали?] Тоди, як брали их немцы! Сорок другий рик. И так сталось. Погинуло багато населення нашего. Жида - булы таки, шо **выхрещени** булы. А всё равно, конень жидивський немцы... [все равно убивали]. Хто бы жида був переховывав, то цилу фамилию забирали! Раз ты жида хоронишь, схороняешь, то и тебе забирають! У нас такого не було - я не знаю, чи наши жида вси поутикали доти...

01.17 [Евреев в Маняве было мало, на их местах уже живут украинцы.] [А выхрещени теж булы в сили у вас?] Не. Якись казали, шо булы йих выхрещени деды, чи бабы, то от так казали за **Депчука** за цего, Петра. Казали, шо там дид чи баба [были выкрестами]. [Как называли выкрестов? - не знает.]

01.18 [Повторяет про некоторых односельчан, в роду у которых, как говорили, были евреи-выкресты. Называет односельчанку - Михайлиху, 90 лет, которая служила «по панах», и, возможно, «по жидах».]

01.19 **Наймичкоу** була - чи диты бавила, чи шо... [Обсуждают, кто в селе самый старший.]

01.20 В Надвірне багато [євреїв] було. Наше село **Манево**, то таке підгірське село, то такий тупик. То ченци [монахи] зайихали, расселился тут ченци, и уже людей сюды приводили.

01.21 Казали, что **Манево** - **зганено**, з усих народив. Люди приездели на роботу, тай так осели си. [рассказывает, что раньше на месте села был густой лес. Рубили лес и сразу строили дома.] Було тупэ сило. А потом люди стали йиздиты, и зробилося сило вельке и богатэ.

01.22 [Рассказывает о мытарствах своей семьи после ссылки, о тяжелой работе,

01.23 о детях, о здоровье.]

01.24 [Спрашиваем о святочном ряжении.] Хлопци перебирались. Як перебираюця - тай Ирод, тай ангел, тай жид, Сура... [Жид и Сура?] [И в Суру, и в Жиду переодевались парни.] Та Сура - спидныцю таку довгу, чи куртку, чи шо... волосся таке [показывает: длинные свисающие], тай хустку, тай **кошик** - иде, **просыть**, там яйцы чи шо забирае.

01.25 Ну а Смэркь [смерть] така, Смэркь - тоже з маской, коса, така у билому, с **косоу**. Ну а там идут эти цари, тоже таки шапки мают. Так уже заходят до хаты, с **дзвоником** одын, тай задзвонить, видходять: можемо колыдоваты? Кажемо: можете. И воны заходят до хаты, колыдуют, тожы вже соби **говорять**, кождый свою **мае** роль. Ну а вже Сура бэре танцюваты, там шось **кине**, вона тягне... чи **ялинки**, чи **цукерки**, вона там соби може потягнути - це Сура! [А яка роль у Смерти?] Ну, то шо я тебе **скошу**. **Лякае!** [BVM:] Маленьким дитям - дывись, пришла смэрть! [А жид - с Суроу теж?] [КАП:] Жид с **брородоу** соби...

01.26 В **шапци**, там борода. [А одяг який?] Ну, там пальто, чи кожух який. [А маска була?] Малюють! [разрисовывают лицо] Накрашивают саджей, там чорне, борода, потом **вуса** тай всё. [А горба не було?] Е горб! [А чо жид - яка його роль?] Там хлопци сзаду: чуешь, Мошко! - його зачипають, а вин... Мошко, а вона - Сура. [А що жид робить?] А жид ничего - танцюе. [А як вин танцюе?] Скаче соби по хати! [А вин гроши не збирае?]

01.27 Ни. От я видела на Волюню, де мий чоловік, там **зовсім** инакше. Там идуть, як Новий рик, там Меланка, а у нас сего нема. [У вас Меланки нема?] Не, у нас не переодевают на Меланку, а там, на Волюню, там да. И тож вертеп иде, идуть, колядуют. Тут идуть, **звездоу** убирають, идуть вси **короли** идуть с **звездов**, цари, а там уже сзаду жид иде, жидивка, тай смэркь, тай чорт. [А чорт що робить?] А, **тягне**, скаче! [Воны в одночас говорят?] Не, у кожного свои роли е!

01.28 То ти - **ангелы**, то ти - цари. Вси свою роль тоди **говорять**. То и зараз е. [BVM:] То зараз мэнше! [КАП:] То у вас мэнше, а у нас по горах ходять! [Оказывается, что в нижней части села колядные обходы почти не практикуются, а в верхней развиты до сих пор!] У нас идуть с **Бережив**, с **Сэрэдина**, с **Сигли** - вси идуть до нас, на гору! А в Долишним конци меньше. [А колы у вас ходять?] На Риздво, сёмого [с 7 января по 9 января]. [BVM:] Шостого - це Щедровка! [т.е. Сочельникрождественский]. [КАП:] Сёмого, як люди выйдуть с церкви, писля обида, тоди вже идуть. У Коляду.

01.29 [Якею мовою жиды розмовляли тут?] По-нашому. [По-украински?] По-украинськи. Знаю, я ходыла, зо мною ходыв сёго - Ицка - ходыв [вместе в КАП в школу]. Мы встаемо, от приходимо до школи, бор тэпэр я не знаю як, а колысь - мы приходимо до школи, пришла учителька, так мы встаемо вси, **молымося**, «Отче наш» говоримо. То вин вставав, а вин сзаду мэнэ сыдив, в лавци, в парти, вин встает, руки по при сзэб [прижав руки по швам], стоить, ничего вин не говорив. И шче **левов** **руков** писав! [А миж собою?] Я не знаю...

01.30 [А матка як його клыкала, колы вы бавились?] «Сэывик, иди в хату!» По-украинськи клыкала його. [А як вы с цим хдопцим бавились?] Як и зо **всима!** Чарованки, **бисик** - той были забавы... [BVM:] Чар**о**ванка! [КАП:] Ловили одни други, чаруют, чаруют... Зловить, навить уже той мусить ийти ховати. Казали, чар**о**ванка. [BVM объясняет еще раз правила игры в прятки.]

01.31 Копаємо ямаку, то там ставимо бисика. Як вдарять, тай ловять, той утик, а хто зловить, той иде на мое мисто. [В ямку?] Той сидає в ямку. [Игра типа пятнашек.] [BBM:] Таке гніздо робили. [А бисик - це хто?] [Зартудняється об'яснити значення слова.] [BBM:] Тэпэр се называють цю забавку «квочки». Роблять гніздо, в ним сидає хтось одын, [остальныє] робять коло, вони мають бигаты кругом квочки; за те коло выходыти не можно, бо там бигає лысыца и злапає. И вот якщо хтось в процесі вилетає.

01.32 [Розказує, що арештовали її 17 мая 1945 г. Вернулась в Маняву в 1957 г.]
[Благодарим за беседу.]

01.33 [Фотографуємся. Идем вниз по горе, чтобы увидеть место, где стояла корчма Гольды.]

01.34 [BBM розказує, за что была арештована КАП и многие другие в Маняве. В каждой семье есть репрессированные. Обвиняли в поддержке бандеровцев.]

01.35 [О доносітельстве на односельчан. У местного населения не было выбора - или идти в Советскую армию, или в «партизаны».]

01.36 [Возвращаясь к теме различий в традициях разных концов села - и погода может быть в разных концах разная!] [Розказували что-нибудь про подземные ходы?] Е, знаєм. Алэ вони завалэны. С території скита, монастиря, підземний хид до сусіднього районного центру - до Надвірної. Це 30 кілометрів. По-під **горы**! И твэрдять, шо всэ тэ богатство, яке мав скит манявський, цей монастирь, а вин мав у своем володінні всю Бессарабію, вин мав в підпорядкуванню 400 з лишнім монастирей!

01.37 А вин мав підпорядкуванне безпосередно Візантії. Манявський [скит] - вин мав Магдебургське право! И звичайно, вси ти монастири працювали на цей монастирь. Вин мав богатство дуже велике, алэ нікто не бачив, абы з монастиря шось дэсь **выво**зили. Значит, вото дэсь залышилось. А дэ воно залышилось, колы його там немає? Так, на випадку, дэсь під зэмлэю!

01.38 [А про опришків нічого не казали?] Опришки - то звичайно! Опришківський рух - в Яремче. [Через горы можно дойти от Манявы до Яремчи за 4 часа. Про клады опришків не знает, но про опришків в этих местах известно. Возможно, платили «данину» монастирю.]

01.39 [Підходим к месту, где стояла корчма, на перекрестке рядом с мостом через р. Манявку. Сейчас там стоит жилой дом.] Де дим, тут было місце цего Гольды, про этого баба Ганя розповідала.

01.40 Після того [как евреи уехали], всэ розібрали гэть. Той був багато більший, вона розповідала, шо вмищалось - мабуть не одна, дви торгових кимнаты мусило буты, одна вэлыка, дэсь шось, то каже - було дуже багато кимнат! И не залышилось нічого, а потім... [Фотографуєм зелений дом и участок вокруг него.]

01.41 [BBM говорить, что в километре от этого места стоял еще один еврейский дом.]

01.42 [Розказує, почему в окрестностях село называют «Сонечна Манява» - здесь в период осенних туманов всегда проглядывает солнце, даже если вокруг везде плохая погода.]

01.43 [Как добираться до Манявы.]

01.44 [О памятнике-кургане. Насыпан после 1991 г. в память местных жителей, расстрелянных немцами - символическая могила.]

01.45 [О часовне рядом с курганом. Отличается от тех, что на подворьях, тем, что стоит именно рядом с курганом. О камне в сквере рядом с сельрадой - памятник советским разведчикам группы Кулагина, расстрелянным бандеровцами.]

01.46 [В селе есть памятник Марии Евенко - из соединения Ковпака - сбила из винтовки немецкий самолет. О возвращении к старым названиям в селе.]

01.47 [Записываем адрес ВВМ.]

01.48 [Записываем телефон ВВМ.]

01.49 [Показывает дорогу к школе за сельрадой.]

01.50 [Благодарим за встречу.]

01.51 [Прощаемся.]

English translation of transription:

Not yet.

Description:

The History of Maniava.

Ethnography, Religion.

Jewish Residents of Maniava.

The World War II.

The Holocaust.

Jewish traditions. Jewish Festivals.

Beliefs on the healing power of the mezuzahs.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Tatyana Velichko

Interviewer: Natalia Galkina

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Джерело: <http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111771>
